

**КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
ФАКУЛЬТЕТ ПРАВА ТА МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ**

«ПОГОДЖЕНО»

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

_____ О.Б. Жильцов
«__» _____ 2020 р.

«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Вчена рада Факультету права та
міжнародних відносин

Вчений секретар
_____ І. В. Шкарбан
Протокол № 3 від 09.04.2020 р.

**ПРОГРАМА
комплексного екзамену з професійного спілкування іноземною
мовою**

Освітній рівень

перший (бакалаврський)

Галузь знань

0302 Міжнародні відносини

Напрямок підготовки

6.030204 Міжнародна інформація
6.030205 Країнознавство

Розглянуто і затверджено
на засіданні кафедри іноземних мов
Протокол № 6 від 05.02.2020 р.
Завідувач кафедри
кандидат педагогічних наук, доцент
_____ Д.В. Ольшанський

Київ 2020

Програма комплексного екзамену з дисципліни «Перша іноземна мова» для студентів 0302 Міжнародні відносини, освітньої програми «6.030204 Міжнародна інформація / 6.030205 Країнознавство», освітній рівень – перший, бакалаврський.

Розробники: Коромисел М. В., викладач кафедри іноземних мов.
Книшевицька Л. В., ст. викладач кафедри іноземних мов.

Програму схвалено на засіданні кафедри іноземних мов

Протокол № 6 від 5 лютого 2020 р.

Завідувач кафедри іноземних мов

_____ (Ольшанський
Д.В.)

Заступник декана
з науково-методичної та навчальної роботи

_____ (Нашинець-Наумова А.Ю.)

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Програма комплексного екзамену з дисципліни «Професійне спілкування іноземною мовою» призначена для студентів, які закінчують навчання за бакалаврською програмою навчання у Київському університеті імені Бориса Грінченка за денною (стаціонарною) формою навчання з напряму підготовки «Міжнародні відносини».

Комплексний екзамен з зазначеної дисципліни має на меті визначення готовності студентів-випускників здійснювати професійні функції фахівця з високим рівнем володіння англійською мовою. В межах цього екзамену перевіряється й оцінюється науково-теоретична та практична підготовка майбутніх фахівців у галузі міжнародних відносин, що передбачає сформованість комунікативних умінь та аналітичних навичок, необхідних фахівцю у його професійній діяльності.

Комплексний іспит проводиться за основними дисциплінами циклу професійної та практичної підготовки навчального плану спеціальності 0302 Міжнародні відносини, освітньо-кваліфікаційний рівень - перший, бакалаврський. Мета комплексного іспиту – встановити фактичну відповідність рівня освітньої (кваліфікаційної) підготовки вимогам освітньої (кваліфікаційної) характеристики бакалавра. До складання комплексного екзамену з зазначеної дисципліни допускаються студенти, які виконали усі вимоги навчального плану та програм з курсу першої іноземної мови, а також із курсу теорії та практики перекладу першої іноземної мови (англійської мови).

Комплексний екзамен проводиться іноземною мовою, що вивчається, та українською мовою.

Для проведення комплексного екзамену організовується державна екзаменаційна комісія у складі голови та екзаменаторів (членів) комісії. Комісія створюється щорічно наказом ректора і діє протягом календарного року.

1. ВИМОГИ ДО СТУДЕНТІВ НА КОМПЛЕКСНОМУ ЕКЗАМЕНІ З ПРОФЕСІЙНОГО СПІЛКУВАННЯ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ

Комплексний державний екзамен з дисципліни «Професійне спілкування іноземною мовою» передбачає перевірку та оцінку сформованості у студентів комунікативної, соціокультурної та професійної компетенції, наявності у студентів високого професійного рівня володіння іноземною мовою та вмінь реалізовувати ці знання в майбутній професійній діяльності.

На державному екзамені студенти повинні продемонструвати:

- знання актуальних проблем теорії мови та підходів до аналізу мовних явищ у процесі передачі інформації іноземною мовою;
- уміння визначати відповідні мовні явища, здійснювати їх систематизацію та інтерпретацію, виходячи із загальних закономірностей іноземної мови;

- комунікативну компетенцію, тобто володіння способами формулювання думок відповідною мовою, способами реалізації мовної норми в різних видах мовленнєвої діяльності; уміння та навички використовувати базовий словник в обсязі програмних вимог (близько 6000 лексичних одиниць) та вживати їх в усній і письмовій формі в рецептивних та продуктивних видах мовленнєвої діяльності;
- володіння професійними перекладацькими вміннями: під час відтворення тексту-оригіналу засобами іншої мови уникати буквалізмів та довільного перекладу, долати неперекладність певних граматичних категорій, конструкцій, слів-реалій, усталених словосполучень та ідіом, здатність реалізувати здобуті знання, сформовані професійні навички та вміння під час професійної діяльності.

СТРУКТУРА КОМПЛЕКСНОГО ЕКЗАМЕНУ

Комплект атестаційного контролю складається із 25 варіантів завдань рівнозначної складності. Екзамен проводиться відповідно до розкладу проведення державних екзаменів.

Зміст і вимоги до завдань на комплексному екзамені

Кваліфікаційні завдання:

1. *Тестове завдання з підбору лексеми або фрази, що пропущені у тексті професійної спрямованості. Завдання спрямоване на демонстрацію вмінь словникового підбору та володіння професійною лексикою.*

*Час, що надається для підготовки першого завдання – **20 хвилин.***

2. *Написання тексту- есе обсягом до 200 слів за зазначеною темою.*

Завдання спрямоване на демонстрацію навичок висловлювати свою думку іноземною мовою. Завдання оцінює письмові вміння студента.

*Час, що надається для підготовки другого завдання – **30 хвилин.***

3. *Переклад англомовного тексту соціально-політичної спрямованості на українську.*

*Обсяг тексту – **100-150 знаків.***

*Час, що надається для підготовки третього завдання – **30 хвилин.***

Переклад тексту передбачає відтворення англомовного матеріалу засобами української мови зі збереженням її основного змісту. Під час виконання цього завдання студенти повинні продемонструвати знання лексичного матеріалу, набуті протягом вивчення таких модульних тем:

1) Міжнародне право, дотримання прав людини:

структура законодавчої влади країни, мова якої вивчається;

структура законодавчої влади України;

моральні та правові цінності людства;

взаємозв'язок моралі та права.

Міжнародні організації та їх роль у сучасному світі:

міжнародні контакти України;

роль міжнародних організацій у боротьбі з проявами агресії та тероризму.

2) Економічні відносини у суспільстві:

глобалізація у сучасному світі;

банки та банківська система;

менеджмент та людські ресурси.

ПРИКЛАД ЗАВДАНЬ

1. You should spend about 20 minutes on this task. Read the text below and analyze the information. Read the article. Five sentences have been removed from the text. Put the sentences from A-E in gaps 1-5 to complete the text.

A to help develop your skills and knowledge

B a good idea

C a business description

D judged to have the best potential

E who could end up running companies

There are two important things which a successful business needs at the start: 1) _____ and a strong business plan. If you have the idea, we can help you with the skills, knowledge and support if you need to develop a first-rate business plan. Furthermore, you could win up to £50,000 to help develop your business idea. Many of the participants in previous competitions have founded companies and gone into business with the knowledge they need to be successful. Though it is not only the winners of the competition 2) _____ and making healthy profits. The competition has two parts. In part 1 you will attend some two-day workshops at various locations in the UK. Our trainers are experienced business people and successful entrepreneurs from manufacturing, retail and service industries. They will use examples from a wide range

of business areas 3) _____. In part 2, our expert professionals will be your coaches and mentors to help you develop expert business plans. With a first prize of £50,000, two runners-up prizes of £25,000 and five awards of £10,000, this is an opportunity for you to find the money you need to start your business. Prizes are not awarded for the best ideas. They are awarded for the business plans which are 4) _____ to help turn your business idea into reality. Other prizes may be awarded in different categories at the judges' discretion. The competition is open to any member of the public. It does not matter what your previous skills and experience are. This is your chance. To enter, all you need is a one-page outline of your business idea. This should include 5) _____, a description of the product or service, a basic market analysis and your market strategy. application forms and full details of the competition, including information on previous winners, are available on our website. Outline of business ideas must be submitted by 16 June.

2. You should spend about 30 minutes on this task. Write a short essay giving your personal opinion:

Some scientists say that the global problem of garbage pollution is becoming more and more actual these days. What problems does trash cause and why? What is "recycling" and what can be recycled? Why is it important to recycle things? Give reasons for your answer and include any relevant examples from your own knowledge or experience.

Write at least 180-200 words.

3. You should spend about 30 minutes on this task. Translate the extract of the article.

Outgoing President Ron Abler summarized the major activities of the IGU over the inter-congress period. IGU Commissions and Task Forces maintained good productivity with respect to meetings and publications during the period, with very few exceptions that are evident in the executive committee's recommendations regarding the continuation and retirement of commissions and task forces. President Abler noted the excellent leadership that had characterized the IGU in the past and that this had assisted greatly over the last four years which had proved an exciting and exhilarating period. Highlights of this term of office had been the development of the International Year of Global Understanding proposal through the efforts in particular of the Commission on Cultural Geography, the launch of the newly designed IGU website and related facilities, and the initiation of the Sustainable Cities project. There is a strong sense that the IGU is in good shape and is particularly well placed within ICSU and ISSC to facilitate participation in the major global research agendas relating to the environment. President Abler commented on the issue of the frequency of regional conferences, which – commencing in 2010 - are now annual through to 2016. He remarked that judgement on the wisdom of this or otherwise would only be possible with hindsight; suffice for now to say that the conferences in 2010 and 2011 had been good, although not without controversy due to their locations (Tel Aviv, Israel and Santiago, Chile,

respectively). Concern over the location of conferences had led the executive committee to present a special session at the Cologne congress entitled 'Contested Lieux de Mémoire' and it was hoped that open debate and discussion of the problems around some meeting venues would have a positive effect.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ КОМПЛЕКСНОГО КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

При виставленні підсумкової оцінки за державний іспит усі складові питання вважаються рівноцінними. Кожен вид роботи оцінюється за 100-бальним рейтингом, який узгоджується за національною шкалою (відмінно, добре, задовільно, незадовільно) та рейтингом ECTS.

Кожен екзаменатор веде протокол оцінювання та виставляє оцінку за кожен компонент питань екзаменаційної картки. Під час написання або набору тексту відповіді екзаменатори не можуть вказувати на помилки студента або виправляти їх. Під час написання або набору тексту відповіді екзаменатори можуть вказувати на додаткові технічні моменти виконання робіт. Після відповідей студентів державна екзаменаційна комісія зводить до середнього арифметичного індивідуальні оцінки кожного члена комісії та виводить загальний рейтинг за відповіді на усі три питання. Оцінка за іспит є колегіальним рішенням усіх членів на підставі обчислених рейтингів.

При узагальненні оцінювання відповідей на екзамені члени комісії користуються такими вимогами й критеріями:

Підсумкова кількість балів (max – 100)	за національною шкалою	Рейтинг ECTS	Критерії оцінювання
90-100	відмінно	A	оцінку “відмінно” отримує студент, який продемонстрував всебічні, систематичні й глибокі знання програмового матеріалу, вільно володіє спеціальною термінологією, викладає матеріал послідовно, правильно застосовує теоретичні знання з усіх фахових дисциплін для розв’язання практичних завдань; уміє розробляти методику вирішення дослідницьких проблем, використовуючи при цьому новітні досягнення науки та техніки;
82-89	добре	B	Відповідь демонструє всебічні, систематичні й глибокі знання програмового матеріалу, вільне володіння спеціальною термінологією, матеріал викладено послідовно, із застосуванням теоретичних знань з різних дисциплін для розв’язання практичних завдань; припускається 1-2 неточності у викладенні матеріалу, які не призводять до помилкових висновків і рішень
75-81	добре	C	оцінку “добре” отримує студент, який достатньо розкриває основний зміст практичних питань, володіє навичками аналізу та використовує професійну термінологію, не допускає у відповіді грубих помилок; можливі 3-4 неточності у використанні спеціальної термінології, несуттєві помилки у висновках, узагальненнях, які не спотворюють зміст відповіді
66-74	задовільно	D	оцінку “задовільно” студент отримує в основному за правильні відповіді на питання, але при цьому викладає матеріал неповно, не завжди послідовно; відчуває певні труднощі у наданні професійного матеріалу для виконання практичних завдань; помиляється в застосуванні професійної термінології
60-65	задовільно	E	оцінку “задовільно” отримує студент, коротко, схематично, але в основному правильно відповідає на питання; викладає матеріал неповно, не завжди послідовно; відчуває певні труднощі у застосуванні теоретичного матеріалу виконання практичних завдань; помиляється в застосуванні професійної термінології
35-59	незадовільно	FX	оцінку “незадовільно” отримує студент, який може розкрити основний зміст теоретичних питань, не володіє навичками застосування набутих знань для виконання практичних завдань; не володіє професійною термінологією; допускає грубі помилки в остаточних висновках

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основні (базові)

1. Карабан В. І., Панасьєв О. М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Навчальний посібник. Вінниця: «Нова Книга», 2017. – 368 с.
2. Ніколенко А.Г. Practice Makes Perfect. Навч. пос. - К.: Кондор, – 2016. – 912 с.
3. Ребрій О. В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. Навчальний посібник. Вінниця: «Нова Книга», 2009. – 240 с.
4. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. Вінниця: «Нова Книга», 2012. – 152 с.

Додаткові

1. Велика чи мала літера? Словник-довідник, за ред. М. Жайворонка, К., 2004.
<http://www.velyka-chy-mala-litera.wikidot.com>.
2. Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія [Текст] / М. Голянич, Р. Стефурак, І. Бабій ; Прикарпат. нац. ун-т ім. Василя Стефаника, Ін-т філол., Каф. укр. мови. - Івано-Франківськ : Сімик, 2011. - 272 с.
3. Кочерган М. Вступ до мовознавства. – К.: Видавничий центр "Академія", 2006. – 368с.
4. Лінгвістичний портал Mova.info [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.mova.info>
5. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.
6. Селіванова О.О., Лінгвістична енциклопедія. - Полтава: Довкілля-К, 2011. - 844 с.

Додаткові ресурси (за наявності)

1. Мовний знак, поняття і денотат.
<http://ccat.sas.upenn.edu/~haroldfs/popcult/lingstruct.html>
2. Полісемія та синонімія. <http://www.tuninst.net/ENGLISH/Lam-Lexical-ambiguity.htm>
3. Поняття про систему мови.
<http://www.elearnportal.com/courses/education/methods-of-teaching-language-arts-in-public-schools/methods-of-teaching-language-arts-in-public-schools-four-language-systems>
4. Процес комунікації. http://www.cls.utk.edu/pdf/ls/Week1_Lesson7.pdf

5. Етапи процесу перекладу.
https://www.ctslanguagelink.com/translation_process.php
6. Основні моделі перекладу.
https://books.google.pl/books?id=WWg6AAAAQBAJ&pg=PA84&lpg=PA84&dq=models+of+translation+and+interpreting&source=bl&ots=2yeu_GI46u&sig=jYaMiIp8VzCf7RoNwCFbg6JsrcM&hl=uk&sa=X&ved=0ahUKEwi6yv3z0OPPAhXBJZoKHWUQBamQ6AEITjAG#v=onepage&q=models%20of%20translation%20and%20interpreting&f=false
7. Семантична модель перекладу.
http://www.academia.edu/1426730/The_Roles_of_Semantics_in_Translation
8. Трансформаційна модель перекладу.
<http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/3.pdf>
9. Комунікативна модель перекладу. <http://www.worldtrans.org/TP/TP1/TP1-17.HTML>
10. Типи еквівалентності. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/4.pdf>
11. Теорія рівнів еквівалентності. <http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>
12. Стилiстичнi особливостi в перекладi.
<http://www.translationdirectory.com/article122.htm>